

Factors de la traducció de textos literaris i litúrgics

Joaquim Mallafrè

Vicepresident de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans
i professor de la Universitat Rovira i Virgili

El dijous 29 de novembre, la ponència de Joaquim Sala-Sanahuja va emmarcar el primer bloc, dedicat a l'àmbit general. Hi va repassar els models de llengua estàndard de diversos països i el paper que hi feia la traducció, amb una anàlisi del model català sorgit del Noucentisme. A continuació, la sessió monogràfica es va centrar en diversos factors, humans i materials, que intervenen en les traduccions literàries, i en les conseqüències per a l'estàndard d'aquesta activitat, de la qual el traductor és un element essencial, però no l'únic. Jem Cabanes, Isidor Cònsul, Pere Llabrés, Jordi Sarsanedas i Joan Sellent hi van tractar, respectivament, la funció del corrector, la real i la desitjable; la política i disposicions editorials, amb l'exigència de qualitat i de rendibilitat; l'estudi especial de l'equilibri entre model territorial i model literari supradialectal en les versions litúrgiques i bíbliques; la riquesa de registre i la reducció estilística i el bagatge lingüístic que n'ha d'inspirar els models, segons els textos que reproduïm.

Al final d'aquest primer àmbit, com dels altres dos, hi va haver col·loqui, després que el moderador resumís els punts, tractats en les diverses intervencions, que podien centrar el debat. Hi van intervenir Joan A. Argenter, Jem Cabanes, Caterina Calafat, Isidor Cònsul, Isidor Marí, Pere Llabrés, Eva Navarrete, Joaquim Sala-Sanahuja, Jordi Sarsanedas i Joan Sellent.

Amb la voluntat de permetre la màxima participació dels assistents s'havia previst dedicar una sessió del dia següent al debat general, que recolliria les observacions referides a totes les sessions anteriors i els suggeriments per a elaborar les conclusions generals. Va tenir lloc a la tarda de divendres, a partir de les quatre de la tarda, i, per tal de repartir equitativament el temps disponible, es va dedicar mitja hora del debat a cada àmbit, sobre qüestions de detall o en relació amb el conjunt de les Jornades. En el temps destinat al primer àmbit van prendre la paraula Caterina Calafat, Anna Casassas, Marta Xirinachs, Joan Martí i Castell, Joan Sellent i Joan Verdegall.

Totes les intervencions van aportar experiències, suggeriments i matisos que hem tractat de recollir al balanç i conclusions d'aquestes II Jornades.